

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (一)	授課 教師	劉坤原 LIU KUN-YUAN
	TRANSLATION OF SPANISH (I)		
開課系級	西語三 E	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFSXB3E		
系 (所) 教育目標			
<p>一、奠定西語基本能力。</p> <p>二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。</p> <p>四、建立未來職場西語專業領域。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重: 100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重: 50.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重: 50.00)</p>			
課程簡介	<p>本課程是以網路擷取的西語系國家主要媒體的時事新聞報導為教材，教導同學如何閱讀及翻譯國際新聞，讓同學在學習翻譯技巧的同時，也同步瞭解國際大事，特別是西班牙及拉丁美洲時事，培養同學的國際觀，加強未來在西語職場的競爭力。</p>		
	<p>This course is using Spanish news reports by Hispanic world's leading media on international affairs, especially about Spain and Latin America, as teaching materials to teach reading and translation skills and concurrently help broaden students' global vision.</p>		
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應			
<p>將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。</p> <p>一、認知(Cognitive): 著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。</p> <p>二、情意(Affective): 著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。</p> <p>三、技能(Psychomotor): 著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。</p>			
序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	

1	1. 訓練學生西語翻譯能力。 2. 加強學生對西語世界的瞭解。 3. 培養學生國際觀。 講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決 紙筆測驗、實作、上課表現	1. To teach Spanish-Chinese translation skills. 2. To enhance students' knowledge on current Hispanic world. 3. to broaden students' global vision.
---	--	---

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	B	12	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	西中翻譯基本理論及技巧簡介	
2	109/09/21~ 109/09/27	練習一	
3	109/09/28~ 109/10/04	練習二	
4	109/10/05~ 109/10/11	練習三	
5	109/10/12~ 109/10/18	練習四	
6	109/10/19~ 109/10/25	練習五	
7	109/10/26~ 109/11/01	練習六	
8	109/11/02~ 109/11/08	練習七	
9	109/11/09~ 109/11/15	期中復習	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	練習八	
12	109/11/30~ 109/12/06	練習九	
13	109/12/07~ 109/12/13	練習十	
14	109/12/14~ 109/12/20	練習十一	
15	109/12/21~ 109/12/27	練習十二	
16	109/12/28~ 110/01/03	練習十三	

17	110/01/04~ 110/01/10	總復習	
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	一次未交作業，學期成績最高70分；二次未交作業，學期成績最高60分；三次未交作業學期成績不及格。未假曠課一次學期成績最高70分；曠課二次學期成績最高60分；曠課三次以上學期成績不及格；上課積極參與討論及早交作業者列入期末加分參考；期末成績比期中成績明顯進步者，學期成績加分。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	自編教材		
參考文獻			
批改作業 篇數	13 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈作業〉：10.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		